anuario 2010

FUNDACION DR. ANTONIO ESTEVE

anuario 2010

FUNDACION DR. ANTONIO ESTEVE

agradecimientos

La Fundación Dr. Antonio Esteve desea expresar su agradecimiento a todas las personas que han colaborado en estas y anteriores actividades organizadas, por su aportación y por contribuir a mantener un elevado grado de calidad tanto en el desarrollo de cada actividad específica como en las publicaciones generadas.

Este anuario ha sido confeccionado por Pol Morales Vidal.

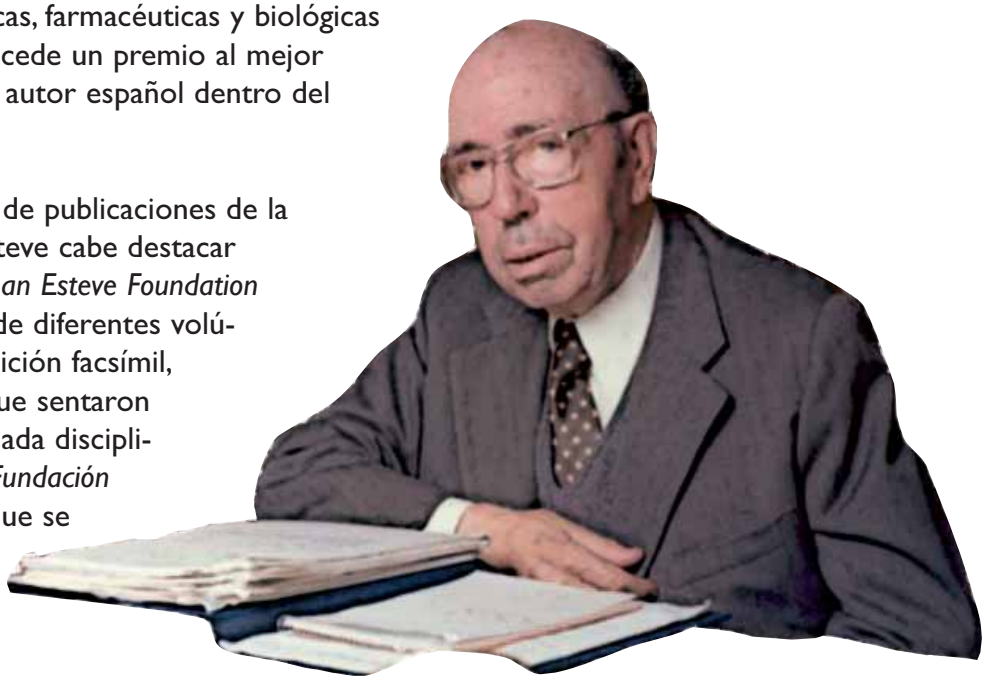
© 2011, Fundación Dr. Antonio Esteve
Llobet i Vall-Llosera, 2. 08032 Barcelona
Teléfono: 93 433 53 20 / Fax: 93 450 48 99
fundacion@esteve.org
www.esteve.org

Impresión: *Addenda*
Depósito legal: B. 7.690-2011

La Fundación Dr. Antonio Esteve, establecida en 1983, contempla como objetivo prioritario el estímulo del progreso de la terapéutica por medio de la comunicación y la discusión científica.

La Fundación quiere promover la cooperación internacional en la investigación farmacoterapéutica y, a tal fin, organiza reuniones internacionales multidisciplinarias donde grupos reducidos de investigadores discuten los resultados de sus trabajos. Estas discusiones son recogidas en las publicaciones de los *Esteve Foundation Symposia*.

Otras actividades de la Fundación Dr. Antonio Esteve incluyen la organización de reuniones dedicadas a la discusión de problemas de alcance más local y publicadas en el formato *Monografías Dr. Antonio Esteve*. La Fundación participa también en conferencias, seminarios, cursos y otras formas de apoyo a las ciencias médicas, farmacéuticas y biológicas y, con carácter bienal, concede un premio al mejor artículo publicado por un autor español dentro del área de la farmacoterapia.



Entre los diferentes tipos de publicaciones de la Fundación Dr. Antonio Esteve cabe destacar *Pharmacotherapy Revisited: an Esteve Foundation Series*, en la cual a través de diferentes volúmenes se recopilan, en edición facsímil, los principales artículos que sentaron las bases de una determinada disciplina, o los *Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve*, en los que se acomodan multitud de temas para fomentar la discusión científica.

presentación 07

seminarios de formación

Cómo redactar un artículo científico > 08

Inglés biomédico > 14

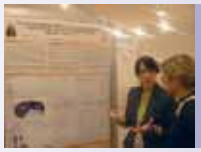
Metodologías docentes: El Aprendizaje Basado en Problemas > 18

Cómo realizar presentaciones orales en biomedicina > 19

otras actividades

Presentación del libro *Els misteris del sistema immunitari* > 20

Encuentro sobre Contenidos de salud pública en los programas de grado > 23


La Fundación, en el Congreso de la Sociedad Española de Farmacología > 25

Colaboración con las VII Jornadas de TREMÉDICA en Buenos Aires > 26

Auditorio en el Centro de Investigación Esther Koplowitz > 27

monografías

Atención al paciente oncológico desde la perspectiva de enfermería > 28

cuadernos

Presentaciones orales en biomedicina > 29

La información científica en los telediarios españoles > 30

artículos y demás

Dotze dones en la biomedicina del segle XX (*Annals de Medicina*) > 32

Breaking barriers in the genomics and pharmacogenetics of drug addiction (*CPT*) > 33

Conflict of interest in science communication (*Croatian Medical Journal*) > 33

resumen de actividades 34

resumen de publicaciones 35

Este 2010, los Seminarios de formación sobre *Cómo redactar un artículo científico* han cumplido 20 ediciones, convirtiéndose así en uno de los más exitosos de la Fundación Dr. Antonio Esteve. En tan sólo siete años, los cursos capitaneados por Esteve Fernández y Ana María García han recalado en 16 ciudades españolas, reuniendo a más de 500 alumnos procedentes de todas las disciplinas científicas.

Pero la maquinaria formativa de la Fundación no se ha detenido aquí. A los seminarios sobre *Cómo realizar presentaciones orales en biomedicina* y sobre el *Aprendizaje Basado en Problemas* se ha sumado este año una nueva iniciativa para superar el miedo al inglés de algunos científicos de nuestro país. Con el Seminario de formación sobre *Inglés biomédico*, cuatro profesores de primer nivel se unen a nuestra particular plantilla: Ramón Ribes, John Giba, Fernando A. Navarro y Juan José Sanz.

Más allá de las actividades formativas, la Fundación Dr. Antonio Esteve se ha acercado por primera vez al ámbito educativo con la edición de la versión catalana de *Los misterios del sistema inmunitario*, una publicación con una gran acogida internacional que busca acercar la inmunología a los estudiantes de ESO.

A la presencia habitual en foros profesionales como la Escuela de Salud Pública de Menorca o el congreso de la Sociedad Española de Farmacología, cabe sumar este año la primera incursión de la Fundación al otro lado del Atlántico, gracias a la colaboración con las Jornadas de la Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines (TREMÉDICA), que han tenido lugar en Buenos Aires.

El catálogo de publicaciones de la Fundación Dr. Antonio Esteve sigue creciendo con una nueva Monografía sobre la atención al paciente oncológico desde la perspectiva de enfermería y dos nuevos Cuadernos: *Presentaciones orales en biomedicina* y *La información científica en los telediarios españoles*, este último en colaboración con la Universidad Rey Juan Carlos y con una gran repercusión mediática.

Un año más, nos complace presentar este resumen de las actividades y publicaciones llevadas a cabo por la Fundación Dr. Antonio Esteve a lo largo de 2010. A nosotros sólo nos corresponde resaltar, una vez más, que la brillantez y éxito de las iniciativas de la Fundación son consecuencia directa de la extraordinaria calidad y dedicación de los que las han desarrollado.

Fèlix Bosch
Fundación Dr. Antonio Esteve

Cómo redactar

> 20 ediciones. 16 ciudades. Más de 500 alumnos. Son algunas de las cifras del Seminario de formación que, en tan sólo siete años, se ha convertido en uno de los más exitosos de la Fundación Dr. Antonio Esteve

un artículo científico

Esteve Fernández / Ana M. García

"La publicación de resultados es una parte innegable de la investigación"

Llevan al frente de los Seminarios de formación sobre *Cómo redactar un artículo científico* desde la primera edición. Suyo es, sin duda, el mérito de la gran acogida de estos cursos. Ambos profesores están estrechamente ligados al mundo de la edición biomédica. Él como director de *Gaceta Sanitaria* de 2004 a 2010. Ella, como directora de *Archivos de Prevención de Riesgos Laborales*.

> **Antes que nada, ¿cómo valoráis estas 20 ediciones del Seminario de formación?**

Ana María García: Yo creo que hemos conseguido transmitir a más de 500 alumnos los fundamentos y las mejores prácticas para escribir y publicar artículos científicos correctamente, aunque esto es algo que se acaba de aprender, como todo, con la experiencia. Además, personalmente yo he aprendido mucho en el desarrollo de los cursos, tanto de mi compañero Esteve Fernández como de todos los alumnos, que siempre plantean dudas y retos que te hacen pensar y con los que intentas mejorar en cada edición. La tercera valoración positiva es la interacción con la Fundación Dr. Antonio Esteve, que nos ha facilitado mucho el trabajo y nos ha apoyado siempre en todo.

> **¿Cuál es el perfil de alumno que se apunta a estos cursos?**

Esteve Fernández: El perfil ha ido variando de sede en sede, pero la visión estratégica que se tuvo desde la Fundación fue acertada a la hora de apostar por una oferta innovadora. El carácter experimental y valiente ya estaba presente en la propia convocatoria, dirigiendo el curso sobre todo a personas que se están formando en investigación (becarios predoctorales, médicos residentes de diferentes especialidades e incluso gente provinente de otras disciplinas) y adoptando un carácter interdisciplinar muy marcado desde el principio. Estos cursos, por tanto, han contribuido a la formación inicial de personas que no tenían mucha experiencia en el mundo de la publicación científica y a dar seguridad a aquellas que habían aprendido de forma

autodidacta una disciplina que todo el mundo reconoce a priori que es complicada.

> ¿Por qué este tipo de conocimientos no tienen cabida en los estudios universitarios?

AG: Pues porque nadie se habrá parado a pensarlo con sensatez. Está claro que, nada más acabar, tanto si sigues un camino más académico como si empiezas a formarte profesionalmente en una especialidad, lo encuentras a faltar desde el primer instante. Te das cuenta de la importancia de publicar en revistas científicas y que no cuentas con las herramientas necesarias, que no sabes cómo empezar. Lo que hemos ido haciendo todos ha sido aprender imitando a los demás.

EF: Yo creo que los programas de formación no contemplaban estos contenidos porque escribir con lenguaje científico no era parte de las competencias que se esperaba de un médico, una enfermera, un psicólogo o un farmacéutico. Esto seguramente va a ir cambiando. Ya hay experiencias en algunos grados, revisados y adecuados al plan de Bolonia, que contemplan este tipo de competencias en sus planes de estudio e incluso lo desarrollan a través de asignaturas específicas de grado.

> ¿Suscribís la máxima *Publish or perish*?

EF: El lema de *Publicar o perecer* quizá es llevarlo al extremo. Pero para según qué investigadores, la publicación no es que sea algo añadido sino que tiene que ser parte del propio proceso de investigación. En eso hemos insistido mucho en los cursos. Una investigación que no llega a publicarse realmente no es una investigación. La comunicación de los resultados, la transferencia de información a otros investigadores y a la sociedad, es una parte innegable de la investigación tal como la concebimos en la actualidad.

AG: Esta idea, por otro lado, ha llevado también a una obsesión por la publicación que deja de lado otro tipo de actividades que tienen que acompañar también a la investigación, como la transferencia o la formación, que también son actividades fundamentales del académico e investigador. También ha comportado una obsesión por la cantidad, que puede llevar a las malas prácticas o a publicaciones innecesarias. Por supuesto, la publicación es muy importante para el avance del conocimiento y de la profesión, pero yo creo que este afán por publicar está un poco desmadrado, sobre todo cuando sabemos que el impacto científico, profesional o social de una gran parte de lo que se publica es nulo.

> "Se publica mucho más de lo que hace falta para el conocimiento"

> ¿Influye demasiado en el currículum el volumen de publicaciones?

EF: Claro. Hay mucha presión, por ejemplo, a la hora de avanzar en la carrera profesional, para acceder a puestos de trabajo dentro de la universidad, etcétera.

AG: Es una turbina en la que hemos ido cayendo todos. De entrada, parece que sea mejor tener 300 artículos publicados que tener 50, y eso lo discute muy poca gente. La calidad tendría que estar más presente. Además, como ya hemos dicho, lo que al final se aprovecha de toda esa actividad tan frenética, en proporción, es bastante poco.

> ¿Qué nivel de calidad alcanzan los trabajos publicados por los científicos españoles?

AG: Para los recursos que hay en España, el nivel está muy bien. Hay otros países con políticas mucho más activas de apoyo a la investigación que no alcanzan el mismo nivel de los investigadores españoles.

EF: Además, se ha notado un cambio importante en los últimos 20 años. Reino Unido está por delante y Estados Unidos, evidentemente está

muy por delante, puesto que se han hecho políticas muy activas, no sólo desde el sector público sino también desde el privado. Pero España ha logrado situar la ciencia, y la biomedicina en particular, en primera línea. En cualquier revista internacional de casi cualquier disciplina podemos ver artículos de grupos españoles o, más importante aún, de grupos españoles en colaboración con otros grupos internacionales. Porque ese desarrollo también se debe, en parte, a la internacionalización y a la multidisciplinariedad de la investigación.

> ¿El inglés sigue siendo una asignatura pendiente?

AG: Yo creo que sí. El colectivo de investigadores es una parte de la sociedad, y en este país el inglés es una asignatura pendiente a nivel general. Creo que está empezando a cambiar, pero todavía estamos muy por detrás de otros países.
EF: En ciencia es fundamental y no sólo para las publicaciones. Cuando se ponen en marcha proyectos europeos, por ejemplo, suelen liderarlos países cuyos investigadores tienen mayor competencia en inglés, como Holanda o los países nórdicos. Sí es cierto que las últimas generaciones van adquiriendo un mejor nivel del idioma. Se van introduciendo asignaturas en inglés en los másters y grados y se realizan más intercambios. Así que tampoco hemos ido a menos, pero falta bastante por recorrer.

> La apuesta de las revistas científicas por los medios de comunicación ¿busca verdaderamente acercarse a un público general o es un mecanismo para ganar notoriedad?

EF: Un poco de todo. Ha habido un interés de la sociedad por los temas de investigación y, sobre todo, por los de salud. Esto lo inauguró el *New York Times* hace unos años pero ha tenido muy buena acogida, porque se ha visto que son noticias que interesan. También han crecido los recursos sobre salud en Internet, porque mucha gente demanda información sobre salud. Que las revistas científicas se hagan más accesibles al gran público a través de notas de prensa, de periodistas especializados, etcétera, es una aportación, aunque también existe esa realidad de que mediante esta vía la revista gana más notoriedad y eso le permite jugar otras cartas.
AG: Está demostrado que se relaciona con otros indicadores positivos de la revista, por eso

las grandes publicaciones se han planteado políticas activas de difusión de sus contenidos. Por otro lado, el objetivo de divulgar e intentar llegar al público general es una buena intención.

> ¿Qué futuro le vaticináis a la edición biomédica con la irrupción de las nuevas tecnologías?

AG: Bueno, el futuro ya está aquí. Al principio hubo una especie de alarma de que iba a desaparecer el papel, de que se iba a producir la muerte de las publicaciones biomédicas, y nada de eso. Evidentemente ha habido un salto muy importante pero el panorama sigue pareciéndose bastante a lo que teníamos hasta ahora. Han aparecido revistas electrónicas, pero tampoco tantas como se vaticinaba, y se van asentando las que han adoptado una práctica más tradicional, aunque sean electrónicas. No creo que se vayan a producir grandes cambios. Las buenas revistas seguirán siendo buenas y necesarias siempre que mantengan el nivel de calidad y de exigencia con los autores y con ellas mismas.

ediciones

> **Terrassa,** Fundació Docència i Recerca Mútua Terrassa, *16 y 17 de marzo.* 17ª ed.

> **Las Palmas,** Hospital de Gran Canaria Dr. Negrín, *16 y 17 de abril.* 18ª ed.

> **Bilbao,** Colegio Oficial de Biólogos de Euskadi, *29 y 30 de junio.* 19ª ed.

> **Terrassa,** Fundació Docència i Recerca Mútua Terrassa, *17 y 18 de noviembre.* 20ª ed.

En enero de 2004 se iniciaba en Valencia el primer Seminario de formación sobre *Cómo redactar un artículo científico*, una nueva apuesta formativa de la Fundación Dr. Antonio Esteve que buscaba ofrecer las técnicas y habilidades básicas para publicar en revistas científicas. Tan sólo siete años más tarde, estos cursos han celebrado en Terrassa su vigésima edición, convirtiéndose en uno de los formatos más exitosos de la Fundación.

A lo largo de sus veinte ediciones, estos Seminarios de formación han recorrido buena parte de la geografía española, desde Bilbao a Las Palmas de Gran Canaria, pasando por Barcelona, Madrid, Málaga o Palma de Mallorca, sumando un total de 16 ciudades. Al frente de todas ellas ha estado el tándem de profesores formado por **Esteve Fernández**, director de la Unidad de Control del Tabaquismo del *Institut Català d'Oncologia*, y **Ana María García**, directora de la revista *Archivos de Prevención de Riesgos Laborales*.

Estrechamente ligados, por tanto, al mundo de la edición biomédica, ambos profesores se encargan de condensar en dos jornadas de trabajo los requisitos para asegurarse una correcta publicación de datos científicos. Usar un buen estilo, saber escoger la revista más idónea, conocer las formalidades necesarias para adecuarse a la línea editorial de la publicación y diferenciar claramente las diferentes partes de un artículo son algunas de las cuestiones que han podido conocer los más de 500 alumnos que se han inscrito a lo largo de este tiempo.

> Edición en el Hospital Dr. Negrín de Las Palmas

> Una de las sesiones en el Hospital de Basurto de Bilbao

> Alumnos de Terrassa con la camiseta de las 20 ediciones

edición especial

> Para celebrar los 20 cursos de *Cómo redactar un artículo científico*, se diseñó una camiseta especial para la edición de Terrassa con uno de los símbolos más emblemáticos del Seminario de formación, el embudo.

Inglés biomédico

> La oferta formativa de la Fundación Dr. Antonio Esteve se extiende con un nuevo curso orientado a superar el miedo a las comunicaciones internacionales

El inglés sigue siendo una de las asignaturas pendientes de los profesionales sanitarios. A pesar de que el 90% del inglés biomédico es de origen griego o latino, la pronunciación y otros aspectos como las preposiciones o los verbos preposicionales son las principales barreras para los científicos españoles. Por ese motivo, la Fundación Dr. Antonio Esteve ha puesto en marcha este año en Barcelona y Madrid los nuevos Seminarios de formación sobre *Inglés biomédico*, cuyo objetivo es aportar los recursos necesarios para salir airoso en los diferentes aplicaciones del idioma internacional.

Escribir artículos científicos, presentar comunicaciones o trabajar en un hospital de habla inglesa son algunas de las situaciones en las que el inglés se torna indispensable para un profesional sanitario. **Ramón Ribes**, coordinador del curso y especialista en radiología, lleva años perfeccionando su domino del idioma. Para él, uno de los principales motivos por los que el nivel de inglés en nuestro país es tan bajo se debe a que suele centrarse demasiado en la gramática, olvidando otros aspectos como la pronunciación. Un problema que se acrecienta en el entorno biomédico, ya que los que enseñan el idioma no suelen pertenecer al ámbito científico.

Mientras que Ribes se ocupa de enumerar algunos de los errores más comunes en el uso del inglés biomédico y algunas soluciones para resolver situaciones comprometidas como el

ediciones

> **Barcelona,** *11 y 12 de junio.* 1ª ed.

> **Madrid,** *22 y 23 de octubre.* 2ª ed.

> Fernando A. Navarro, en la edición de Madrid

> Ramón Ribes con un grupo de trabajo en Barcelona

turno de preguntas que acompaña a toda conferencia, **John Giba**, traductor de manuscritos científicos nacido en Ohio (Estados Unidos), se centra en los aspectos más específicos del idioma, como la pronunciación o la correcta enumeración de cifras y números en inglés. Aunque es imposible igualar la pronunciación de un nativo, el objetivo es conseguir un discurso claro y fluido, libre de ambigüedades.

Fernando A. Navarro, autor del *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*, es todo un experto en las llamadas *false friends*, las palabras traidoras. Se trata de aquellos términos o expresiones que se escriben de forma similar en las diferentes lenguas pero que tienen significados totalmente distintos y que pueden dar lugar a situaciones comprometidas. Navarro también se encarga de ahondar en la jerga biomédica en inglés que apenas se encuentra en los libros.

Por último, **Juan José Sanz** explica en primera persona la experiencia del científico que trabaja en un laboratorio extranjero, a partir de su estancia en el *Wellcome Trust Biocentre* de Dundee. Uno de los principales escollos a superar, en su opinión, es el de la timidez intrínseca en la mayoría de los españoles. Dominar la terminología específica del laboratorio, diseñar un buen currículum y saber escribir correctamente un artículo en inglés son otros de los aspectos imprescindibles.

Además de la aportación de los cuatro profesores, el curso también incluye una serie de ejercicios prácticos para que los alumnos, por ejemplo, aprendan a mejorar la pronunciación de su presentación personal o a diseñar de forma correcta su currículum vitae en inglés.

programa

> 1. **Cómo hablar inglés médico-científico con fluidez**

> 2. **Escribiendo con claridad y precisión**

> 3. **Palabras traidoras**

> 4. **El entorno del laboratorio**

> 5. **Errores habituales en inglés médico-científico**

> 6. **Cómo superar las dificultades de la pronunciación del inglés médico-científico**

> 7. **Similitudes confusas**

> 8. **¿Nos vamos al extranjero?**

> 9. **Palabras latinas y griegas en inglés médico-científico**

> 10. **Algunos consejos a la hora de escribir**

> 11. **Todo se reduce a los números: lo que los científicos necesitan saber**

> 12. **La temida sesión de preguntas y comentarios**

los profesores

> Los cuatro docentes del Seminario de formación sobre Inglés biomédico radiografían el dominio del

> 1. **Resuma en una frase el nivel de inglés de los científicos españoles**

> 2. **¿Cuál es el error lingüístico que más cometen los científicos en el extranjero?**

> 3. **¿Qué es lo más difícil para un español en el aprendizaje del inglés?**

Juan José Sanz

Doctor en Ciencias Biológicas por la Universidad Autónoma de Madrid, realizó una estancia postdoctoral en el Wellcome Trust Biocentre *en Dundee. Desde 2007 dirige un proyecto en el Centro Nacional de Investigaciones Cardiovasculares encaminado a elucidar el papel de nuevos genes durante el desarrollo cardiovascular.*

1. Suficiente para poderse comunicar con los colegas extranjeros. En los últimos años ha mejorado sensiblemente pero aún estamos lejos de la fluidez de algunas nacionalidades (no todas). **/ 2.** Aparte de la pronunciación y el acento (es muy difícil alcanzar un alto nivel) se cometen errores básicos de concordancias singular-plural, uso correcto de verbos en pasado (por ejemplo participios) y otros errores gramaticales. **/ 3.** Alcanzar la fluidez necesaria para mantener una conversación cómoda y con seguridad. **/ 4.** En un aprendizaje basado demasiado en la gramática y demasiado poco en la conversación. En esto influye la inseguridad y miedo al ridículo que caracteriza a los españoles. **/ 5.** Tener la "obligación" de escuchar y expresarse en inglés. Por ejemplo, conversar en inglés con los compañeros y con otros científicos mediante la enseñanza superior en inglés y la presencia de estudiantes extranjeros en las clases y laboratorios.

Fernando A. Navarro

Licenciado en medicina, especialista en farmacología clínica y traductor médico autónomo para multinacionales del sector biosanitario y organismos internacionales. Es autor del Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina *(2005),* Traducción y lenguaje en medicina *(2007) y más de 500 artículos en revistas especializadas sobre teoría y práctica de la traducción médica y los problemas del lenguaje médico.*

1. Los universitarios españoles llegan hoy a las facultades de ciencias con unos fundamentos gramaticales y teóricos más que aceptables en inglés. Solo les falta dar el paso decisivo para lanzarse de una vez al uso profesional de la lengua. **/ 2.** La omisión del sujeto, la anteposición del sustantivo al adjetivo, el empleo de dobles negativos, la sustantivación de muchos adjetivos, o el uso de adjetivos en plural. **/ 3.** La pronunciación (y, estrechamente vinculada a ella, también la ortografía). Nuestra característica forma de pronunciar las cinco vocales siempre cortas y puras, de articular a la española ciertas consonantes –como la *t* o la *r*–, o de colar indefectiblemente una *e* ante toda *s* inicial seguida de oclusiva sorda –como en *spasm*, *stroke* o *skin*–, nos delata. **/ 4.** En el paso, vital, de la compresión oral y escrita, que no suele plantear grandes problemas para un universitario español, a la expresión oral en lengua inglesa; muy especialmente, cuando debe hacerse en público y ante personas que nos conocen. **/ 5.** Hacer caso omiso de nuestro sentido del ridículo.

idioma internacional en nuestro país a través de un cuestionario de cinco preguntas:

> 4. ¿Dónde se origina el fracaso generalizado?

> 5. ¿Cuál es la necesidad más urgente para subsanarlo?

Ramón Ribes

Doctor en Medicina por la Universidad de Córdoba, es también licenciado en Derecho por la Universidad Nacional de Educación a Distancia. Ha sido Research Fellow *en* Brigham and Women´s Hospital Harvard Medical School *y en el* Beath Israel Deaconess Medical Center *de Boston. En la actualidad trabaja en RESSALTA (Servicio de Radiología del Hospital de la Cruz Roja y Unidad de Resonancia Magnética del Hospital S. Juan de Dios de Córdoba). Entre otras muy diversas publicaciones es primer autor de la* Springer Medical English Series *y de la* Springer Learning Diagnostic Imaging Series.

1. El nivel de inglés de los científicos españoles está muy por debajo de sus conocimientos de ciencia y esto les dificulta tener una presencia significativa en las sociedades científicas internacionales. **/ 2.** El problema principal está en la disociación entre el nivel de inglés que pueden entender y el nivel del inglés que pueden expresar. **/ 3.** La pronunciación. **/ 4.** En una enseñanza teórica del inglés por expertos en filología inglesa, muchos de los cuales no hablan inglés con fluidez. **/ 5.** La enseñanza debe ser bilingüe español-inglés.

John Giba

Nacido en Youngstown, Ohio (EEUU), es licenciado (magna cum laude) en Psicología por la Universidad de Pittsburgh con una sólida formación en metodología de la investigación y en la redacción de textos científicos. Desde 1985, cuando llegó a España, trabaja como profesor de inglés y traductor/corrector/redactor de manuscritos científicos.

1. Se puede y se debe mejorar. **/ 2.** En el lenguaje escrito, añadir complejidad innecesaria a los textos. En el lenguaje hablado, pronunciar palabras inglesas parecidas a españolas como si fueran españolas. **/ 3.** Entender a los nativos y hablar con soltura. **/ 4.** En la cultura española y el sistema educativo. El fracaso en el lenguaje escrito se debe principalmente al hecho de que la mayoría de científicos no entienden qué es escribir bien. En el lenguaje hablado, quizá el obstáculo más importante que impide el éxito sería la vergüenza. **/ 5.** A nivel personal, mucha voluntad, muchos esfuerzos y un enfoque correcto. A nivel institucional, más inglés como idioma de instrucción (en vez de más estudio del idioma inglés) a todos los niveles y permitir que se desarrolle una cultura sin doblaje. Otra medida importante sería cursos de inglés profesional obligatorios en la carrera.

El Aprendizaje Basado en Problemas

> El curso de introducción al método docente universitario del ABP suma ocho ediciones tras pasar por Valencia, Santiago de Compostela y Santander

> Presentación oficial del curso en la Universidad de Santiago

> Rosa M. Torrens y Luis Branda en la edición de Valencia

La Fundación Dr. Antonio Esteve ha aterrizado este año por primera vez en Galicia con el Seminario de formación sobre El Aprendizaje Basado en Problemas (ABP), que tuvo lugar en la facultad de Farmacia de la Universidad de Santiago de Compostela. A esta edición del curso sobre una de las metodologías de aprendizaje que mejor encajan en el Espacio Europeo de Educación Superior se suman dos más, que se celebraron en Valencia y Santander, en la Universidad de Valencia y el Hospital Universitario Marqués de Valdecilla, respectivamente.

ediciones

> **Valencia,** Universidad de Valencia, *16 y 17 de febrero.* 6ª ed.

> **Santiago de Compostela,** Universidad de Santiago de Compostela, *4 y 5 de mayo.* 7ª ed.

> **Santander,** Hospital Universitario Marqués de Valdecilla, *7 y 8 de septiembre.* 8ª ed.

De nuevo, dos de los mayores expertos en ABP de nuestro país fueron los encargados de introducir a los alumnos del curso en este método de enseñanza y de esclarecer las dudas que conlleva este importante cambio de mentalidad, tanto para estudiantes como para profesores de educación universitaria.

Luis Branda es catedrático y profesor emérito de la facultad de Medicina de la *McMaster University* (Hamilton, Canadá), cuna del *Problem Based Learning*. En los últimos 25 años se ha dedicado casi por completo al desarrollo de diversos aspectos de la educación de profesionales y ha sido consultor de varias instituciones, entre ellas la Organización Mundial de la Salud. En la actualidad trabaja en la Unidad de Innovación Docente de la *Universitat de Girona*.

Rosa Maria Torrens fue profesora de la Escuela Universitaria de Enfermería Vall d'Hebron de Barcelona y desde el año 2001 hasta 2009 participó en la implementación del currículo integrado con el ABP en la docencia de enfermería. Ha publicado varios libros y artículos y en 1998 recibió el Premio Sant Jordi a la Sanidad y a la Cultura Catalanas.

Cómo realizar presentaciones orales en biomedicina

> La fórmula que combina la aportación de dos científicas y dos actores para mejorar las comunicaciones orales repite éxito con tres nuevas ediciones

ediciones

> **Palma de Mallorca,** Gestió Sanitària de Mallorca, *26 y 27 de enero.* 10ª ed.

> **Tenerife,** Hospital Universitario de Canarias, 1*4 y 15 de abril.* 11ª ed.

> **Igualada,** Consorci Sanitari de l'Anoia, *4 y 5 de octubre.* 12ª ed.

> Sesión de Maribel Martín en el curso de Igualada

> Àlex Mañas y Marc Clotet en la edición de Tenerife

Presentar una comunicación ante un auditorio se convierte con frecuencia en una pesadilla a la que todo científico tarde o temprano se debe enfrentar. Son muchos los aspectos que uno debe tener en cuenta a la hora de realizar una exposición oral. Desde el tamaño y el color de la letra en una diapositiva hasta la gesticulación, la mirada o la expresión corporal. Pero la primera norma que debe aplicarse, sobre todo cuando enfrentarse a un auditorio conlleva un importante desgaste psicológico, es la confianza en uno mismo.

Precisamente para ganar confianza y menguar la ansiedad está pensado buena parte del programa de estos seminarios de formación organizados por la Fundación Dr. Antonio Esteve desde 2005.

Los encargados de desinhibir a los participantes del curso y de aportarles algunas de las claves de la expresión vocal y corporal son la actriz **Aina Clotet** (*Elisa K*) y el director de teatro **Àlex Mañas** (*En cualquier otra parte*), con la colaboración especial este año en la edición de Tenerife de **Marc Clotet** (*Física o química*). El método para conseguirlo: ejercicios en grupo con una gran dosis de espontaneidad orientados a mejorar aspectos como la postura o el manejo de las manos, la entonación y el ritmo de la voz, las miradas y la captación del interés del público.

Por su parte, la médico de familia **Elena Muñoz** y la catedrática de farmacología **María Isabel Martín** ofrecen las claves a tener en cuenta en una presentación biomédica. Ambas tienen una dilatada experiencia en este campo. La primera como miembro del grupo Comunicación y Salud de la Sociedad Española de Medicina de Familia y Comunitaria (SEMFYC) y la segunda tras muchos años preparando a sus alumnos para las siempre complicadas presentaciones de tesis doctorales.

Presentación de *Els misteris del sistema immunitari*

> La Fundación Dr. Antonio Esteve se adentra por primera vez en la divulgación científica para escolares con la edición catalana de *Your amazing immune system*

En 2008, la Fundación Japonesa de Inmunología editó un libro para ayudar a los jóvenes de 10 a 14 años a entender mejor el funcionamiento del sistema inmunitario. Tras comprobar el valor educativo de esta iniciativa, los investigadores europeos decidieron financiar la traducción inglesa. *Your Amazing immune system* fue editado en el año 2009 por la *European Federation of Immunological Societies*. Este año ha sido el turno de la versión catalana, editada por la Fundación Dr. Antonio Esteve y la *Societat Catalana d'Immunologia* y que las tres instituciones presentaron el 18 de noviembre en El Palauet de Barcelona.

Con un lenguaje divulgativo repleto de ilustraciones didácticas, el libro *Els misteris del sistema immunitari. Com protegeix el nostre cos* (Los misterios del sistema inmunitario. Cómo protege nuestro cuerpo) busca acercar el mundo de la inmunología a los estudiantes de ESO.

La edición japonesa fue editada por **Shinobu Yamashita**, del departamento de Edición de Yodosha, y las ilustraciones que acompañan al texto, que se mantienen exactamente igual en esta versión catalana, fueron a cargo de **Tomoko Ishikawa**. **Manel Juan**, presidente de la *Societat Catalana d'Immunologia*, ha sido el coordinador de la edición en catalán.

El acto de presentación del libro tuvo lugar en Barcelona coincidiendo con el 5º Congreso de la *Societat Catalana d'Immunologia*. Además de personalidades del ámbito de la ciencia, el sector educativo también estuvo representado con la presencia de profesores de secundaria, uno de los públicos más directamente interesados en esta publicación.

Los encargados de presentar *Els misteris del sistema immunitari. Com protegeix el nostre cos* fueron **Manel Juan** i **Joaquim Ramis**, de la *Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears*. El libro se encuentra disponible en la página web www.esteve.org para su consulta en PDF y se distribuye de forma gratuita a las escuelas y bibliotecas que lo soliciten.

álbum

> Joaquim Ramis, Josep Esteve y Sergio Erill

> Los asistentes a la presentación recibieron un ejemplar

> Manel Juan y Fèlix Bosch

> Gran acogida de público en El Palauet de Barcelona

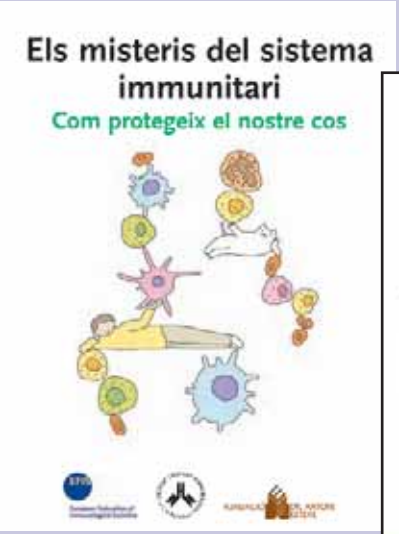
> Manel Juan con un ejemplar de la nueva publicación

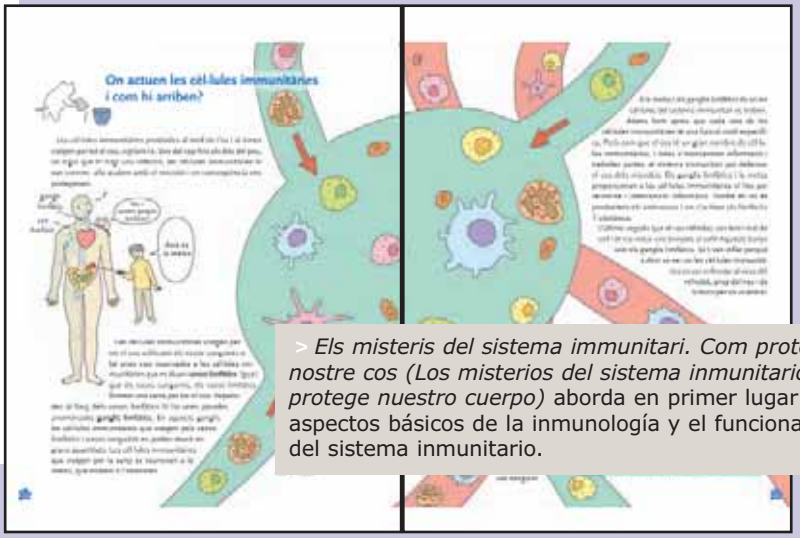
> Joaquim Ramis durante su discurso de presentación

> Joaquim Ramis y Josep Esteve

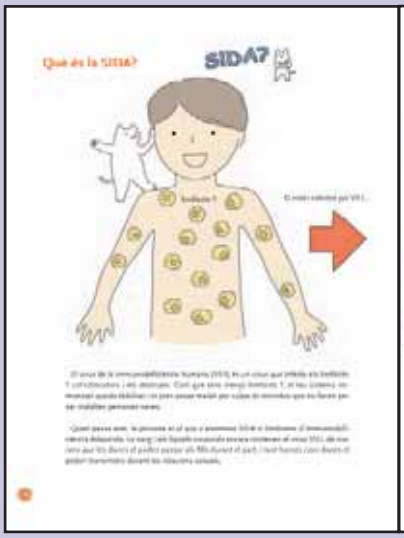
> Tras los parlamentos, se sirvió un aperitivo

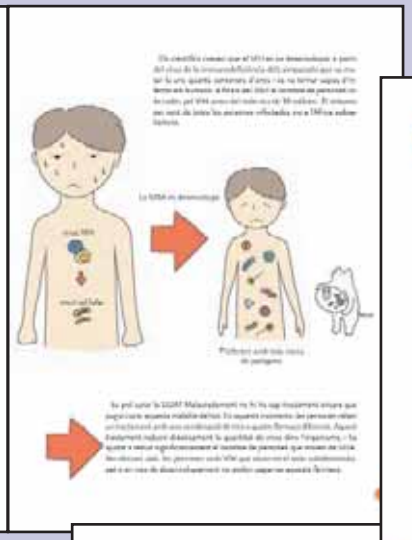
el libro

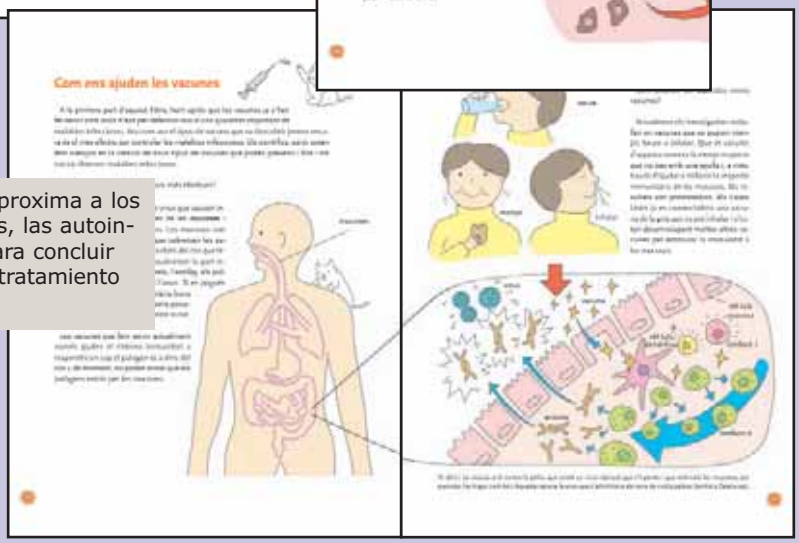




> *Els misteris del sistema immunitari. Com protegeix el nostre cos (Los misterios del sistema inmunitario. Cómo protege nuestro cuerpo)* aborda en primer lugar los aspectos básicos de la inmunología y el funcionamiento del sistema inmunitario.







> La segunda parte de la publicación aproxima a los alumnos a las enfermedades infecciosas, las autoinmunitarias y las reacciones alérgicas para concluir con el papel de la inmunoterapia en el tratamiento del cáncer.

Contenidos de salud pública en los programas de grado

> 35 profesores se reunieron en la XXI Escuela de Salud Pública de Menorca para consensuar los contenidos imprescindibles de esta disciplina en la formación

Ahora que los planes de estudio se están adaptando al Espacio Europeo de Educación Superior es un buen momento para reorganizar los contenidos de salud pública que se impartan en los diferentes programas universitarios. La disciplina, que ya estaba presente en titulaciones sanitarias como medicina, enfermería, farmacia y veterinaria, se ha ido incorporando progresivamente a otros estudios como el trabajo social, el magisterio o las relaciones laborales.

35 profesores que imparten asignaturas de salud pública en las universidades españolas se dieron cita el 21 y 22 de septiembre en la XXI Escuela de Salud Pública de Menorca para consensuar los contenidos básicos que sobre esta disciplina deberían tener los programas de grado de medicina, farmacia, enfermería, nutrición humana y dietética, óptica y optometría, trabajo social, magisterio y relaciones laborales.

colaboraciones

> Desde 2003, la Fundación Dr. Antonio Esteve ha participado activamente en la Escuela de Salud Pública de Menorca organizando varios encuentros.

> **Curso de Escritura y Edición Científica** (2003), donde se gestaron los Seminarios de Ana Mª García y Esteve Fernández.

> **Taller sobre Editar o perecer. Desafíos en la edición biomédica** (2004), con la presencia de Ildefonso Hernández, Miquel Vilardell y Josep-Lluís Segú, entre otros.

> **Interacciones entre Farmacología, Atención Sanitaria y Salud Pública** (2006), con Xavier Bonfill y Vicente Alfaro.

> **El Aprendizaje Basado en Problemas** (2009), quinta edición del Seminario de formación de Luis Branda y Rosa M. Torrens.

> Profesores de salud pública en una sesión conjunta

> Fernando G. Benavides y Andreu Segura

> Mª Carmen Davó en una de sus exposiciones

> Uno de los ocho grupos de trabajo del encuentro

> Cada grupo expuso sus conclusiones al resto

> Edificio del Lazareto de Maó que acogió la jornada

El encuentro se organizó en ocho grupos de trabajo constituidos por profesores de las ocho titulaciones mencionadas. Cada uno de ellos discutió acerca de los contenidos que deberían incluir los programas de salud pública en las diferentes carreras universitarias tomando como ejemplo una muestra de programas docentes de distintas universidades españolas. A partir de aquí, se consensuó un conjunto de recomendaciones para mejorar el tratamiento de la salud pública en las diferentes titulaciones. Una serie de conclusiones que se recogerán en un futuro artículo científico.

La jornada *Contenidos de salud pública en los programas de grado* surgió como propuesta de **Fernando G. Benavides**, presidente de la Sociedad Española de Epidemiología (SEE), y **Andreu Segura**, presidente de la Sociedad Española de Salud Pública y Administración Sanitaria (SESPAS), y también ha contado con la colaboración de la Universidad de Alicante y la Fundación Dr. Antonio Esteve. **Mª Carmen Davó**, **Carmen Vives**, y **Carlos Álvarez-Dardet**, de la Universidad de Alicante, fueron los encargados de coordinar las dos jornadas de trabajo.

La Fundación, en el Congreso de la Sociedad Española de Farmacología

> Elisabet Serés, presentando el estudio en el congreso

> La catedral de León, ciudad sede de la cita de la SEF

> Presenta un estudio sobre el impacto mediático de los descubrimientos de Paul Ehrlich en el 32º Congreso de la SEF, celebrado en septiembre en León

el póster

IMPACTO DE LOS DESCUBRIMIENTOS DE PAUL EHRLICH A TRAVÉS DE LOS ARTÍCULOS PUBLICADOS EN *THE NEW YORK TIMES*

E. Serés[1], F. Bosch[1,2]

[1]Fundación Dr. Antonio Esteve, Barcelona; [2]Departamento de Ciencias Experimentales y de la Salud. Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.

INTRODUCCIÓN

MÉTODOS

RESULTADOS

CONCLUSIONES

BIBLIOGRAFÍA

Un año después de exponer la experiencia de los Seminarios de formación sobre Cómo redactar un artículo científico, la Fundación Dr. Antonio Esteve volvió a tener presencia en el Congreso de la Sociedad Española de Farmacología con un estudio sobre el impacto mediático de los descubrimientos de Paul Ehrlich. A partir de los artículos publicados en *The New York Times* entre 1908, cuando el científico recibió el Premio Nobel, y 1949, el trabajo busca evaluar qué acontecimiento obtuvo una mayor atención de la prensa escrita, si la concesión del galardón o la obtención y uso del Salvarsan, el primer medicamento eficaz contra la sífilis.

Los resultados sugieren que fue este último hecho el que popularizó la figura de Ehrlich entre la sociedad de principios y mediados del siglo XX. El estudio fue presentado en formato póster en el 32º Congreso de la SEF, celebrado del 15 al 17 de septiembre en León, por **Elisabet Serés** y **Fèlix Bosch**, de la Fundación Dr. Antonio Esteve.

Colaboración con las VII Jornadas de TREMÉDICA en Buenos Aires

> La Fundación distribuye en el encuentro de la asociación internacional de traductores y redactores médicos varias de sus publicaciones sobre la materia

> Una de las presentaciones, a cargo del Dr. Damián Vázquez

> Panel de las jornadas con el logotipo de la Fundación

La Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines (TREMÉDICA) se reúne de forma periódica en unas jornadas que este año, en su séptima edición, han recalado el 15 y 16 de octubre en Buenos Aires. El encuentro contó con la presencia especial de **Fernando A. Navarro**, profesor del Seminario de formación sobre *Inglés biomédico* (ver página 14) y autor de la Monografía Dr. Antonio Esteve *Traducción y lenguaje en medicina*.

Entre las diferentes presentaciones que tuvieron lugar durante el encuentro se trataron aspectos como los extranjerismos en el lenguaje médico a lo largo de la historia o la traducción al español de documentos para proyectos de validación lingüística.

La Fundación Dr. Antonio Esteve distribuyó entre los 250 asistentes de las jornadas en la capital argentina varias de sus publicaciones, como los Cuadernos *Doce mujeres en la biomedicina del siglo XX* o *Presentaciones orales en biomedicina*.

publicaciones

> Estos son algunos de los títulos editados por la Fundación Dr. Antonio Esteve relacionados con la traducción y la redacción médicas:

> **Traducción y lenguaje en medicina**
Navarro FA
Monografías Dr. Antonio Esteve Nº 20 (1997)

> **Diccionario de farmacología y temas afines**
Laurence DR / Carpenter JR
Monografías Dr. Antonio Esteve Nº 27 (2000)

> **Redacción científica en biomedicina: lo que hay que saber**
Bosch F / Mabrouki K
Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve Nº 9 (2007)

> **La redacción médica como profesión**
Rico-Villademoros F / Alfaro V
Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve Nº 17 (2009)

Auditorio del Centro de Investigación Esther Koplowitz

> El flamante edificio del CEK de Barcelona incorpora una sala de actos con capacidad para 120 personas en memoria del Dr. Antonio Esteve

En octubre, abría sus puertas en Barcelona el Centro de Investigación Biomédica Esther Koplowitz (CEK), un edificio de más de 14.000 metros cuadrados con capacidad para 400 investigadores que trabajarán en enfermedades relacionadas con la pobreza, la inmunología, la diabetes o el cáncer, entre otras patologías.

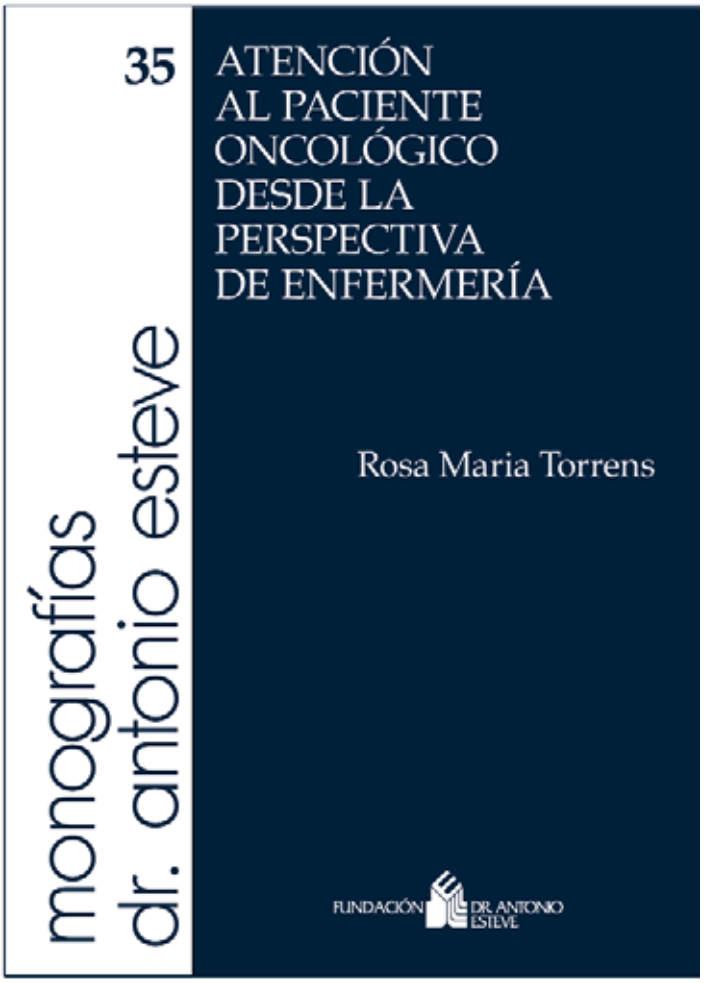
El centro, uno de los más modernos de Europa, ha sido puesto en marcha gracias a la aportación de la Fundación Esther Koplowitz y contará con investigadores consolidados del *Hospital Clínic* de Barcelona, el *Institut d'Investigacions Biomèdiques Agustí Pi i Sunyer* (IDIBAPS) y el *Centre de Recerca de Salut Internacional de Barcelona* (CRESIB).

La Fundación Dr. Antonio Esteve ha querido aportar su grano de arena a este ambicioso proyecto con la financiación del auditorio del edificio, denominado en memoria del Dr. Antonio Esteve. Una instalación que cuenta con sistema de audio, de grabación y videoconferencia.

el premio

DIARIO MEDICO

> La Fundación Dr. Antonio Esteve, junto a la Fundación Clínic y la Fundación Esther Koplowitz, han recibido el premio *Mejores ideas 2010* de *Diario Médico* en su categoría de mecenazgo por su donación al CEK. En la derecha de la imagen, Fèlix Bosch durante el acto de entrega celebrado el 30 de noviembre en Barcelona.



Atención al paciente oncológico desde la perspectiva de enfermería

> Doce profesionales sanitarios abordan el tratamiento del enfermo de cáncer desde diferentes ángulos

> **Rosa Maria Torrens**
> Monografía Dr. Antonio Esteve nº 35

PDF por capítulos en www.esteve.org

Solicite su ejemplar

Una de cada tres personas desarrollará un cáncer a lo largo de su vida. A pesar de que esta enfermedad ocupa un lugar prioritario en los foros y reuniones científicas, pocas veces se ha planteado desde la perspectiva de uno de los colectivos más implicados en la atención al paciente oncológico, el de la enfermería. Esta nueva Monografía de la Fundación Dr. Antonio Esteve recoge la experiencia de diferentes profesionales sanitarios sobre el tratamiento del enfermo de cáncer, centrando, especialmente, la atención en el papel fundamental del personal de enfermería.

Coordinada por **Rosa Maria Torrens**, exprofesora y directora de la Escuela Universitaria de Enfermería Vall d'Hebron de Barcelona, la publicación surge como resultado de la Mesa redonda organizada en noviembre de 2009 y que reunió a profesionales expertos de la medicina, la psicología, la bioética, la fisioterapia y la enfermería. Su propósito era analizar cómo se interviene ante los problemas clínicos y las necesidades del enfermo, consecuentes al cáncer y a su tratamiento, desde la perspectiva de la enfermería.

El libro arranca con el tratamiento de dos de los cánceres de más prevalencia y mayor impacto en nuestro entorno, el de mama y el de pulmón, con **Ana de Juan**, del servicio de Oncología Médica del Hospital Marqués de Valdecilla, y **Rosario García**, del Hospital Juan Canalejo de A Coruña, como autoras.

A continuación, la monografía aborda otros aspectos como los cuidados durante la quimioterapia, el dolor, la desnutrición, la rehabilitación tras el vaciamiento axilar, los dilemas bioéticos y los cuidados paliativos. Todo ello analizando cómo la enfermería desempeña su papel, orientado a colaborar en la curación y en la ayuda a las personas para el logro de una mejor calidad de vida y confort.

Presentaciones orales en biomedicina

> El manual ofrece a los científicos algunas de las claves para mejorar la forma y el contenido de sus exposiciones

> **Elisabet Serés / Laia Rosich / Fèlix Bosch**
> Cuaderno de la Fundación Dr. Antonio Esteve nº 20

PDF por capítulos en www.esteve.org

Solicite su ejemplar

Un estudio reciente sitúa la comunicación oral como una de las habilidades más demandadas por los profesionales sanitarios. A pesar de que la exposición de los resultados mediante una presentación oral es una de las etapas más importantes de toda investigación científica, la formación en este ámbito ha sido relegada a un tipo de aprendizaje implícito en el trabajo diario.

El Cuaderno de la Fundación Dr. Antonio Esteve *Presentaciones orales en biomedicina* reúne por primera vez en español las recomendaciones generales que debería cumplir una buena comunicación oral en el entorno científico. Los once capítulos de esta nueva publicación abordan tanto los aspectos estrictamente científicos del contenido de una presentación oral como los formales referentes a la expresión verbal, la regulación de la voz o el lenguaje corporal.

Para ahondar en todas las facetas de la exposición oral, el cuaderno cuenta con la aportación de científicos con una amplia experiencia en el ámbito de la comunicación y de profesionales vinculados a las artes escénicas. Así, las recomendaciones abarcan aspectos como la estructuración del contenido, la confección de gráficos científicos o las principales aplicaciones del programa informático PowerPoint, pero también otras cuestiones imprescindibles como la dicción, la postura o la bidireccionalidad con la audiencia.

El libro cuenta también con un capítulo introductorio sobre la importancia de la comunicación en el ámbito científico a cargo de **Vladimir de Semir** y **Gemma Revuelta**, del Observatorio de la Comunicación Científica de la *Universitat Pompeu Fabra*. A este le acompaña otro específico sobre la defensa de un póster científico, escrito por **Elena Guardiola**, del Departamento de Ciencias Experimentales y de la Salud de la *Universitat Pompeu Fabra*.

La información científica en los telediarios españoles

> El estudio, de la Universidad Rey Juan Carlos, revela que los informativos sólo dedican el 1% de sus contenidos a ciencia

> **Luis Pablo Francescutti**
> Cuaderno de la Fundación Dr. Antonio Esteve nº 21

PDF por capítulos en www.esteve.org

Solicite su ejemplar

Tras la secuenciación del genoma humano, el SARS y la clonación terapéutica, los debates sobre periodismo científico que organiza la Fundación Dr. Antonio Esteve se centraron esta vez en un estudio inédito sobre la cobertura que hacen las principales televisiones españolas de la actualidad científica. La investigación la ha realizado el Grupo de Estudios Avanzados de Comunicación de la Universidad Rey Juan Carlos, dirigido por el profesor **Pablo Francescutti**.

Tras analizar todas las noticias emitidas por los telediarios de TVE1, Antena 3, Cuatro y Telecinco en su segunda edición entre abril de 2007 y marzo de 2008, el estudio ha podido determinar por primera vez que la ciencia ocupa tan sólo un 1,1% del total de informaciones difundidas. Estas cifras suponen que, de media y entre todos los canales de televisión, se emiten un total de 30 noticias científicas al mes, o lo que es lo mismo, una sola al día.

¿Por qué los contenidos científicos ocupan un lugar prácticamente testimonial en los telediarios españoles? ¿Qué temas logran pasar el filtro de los informativos? ¿Cuáles son las fuentes más recurrentes de los periodistas? Estos son algunos de los interrogantes que plantea el informe y que formaron parte del cuarto debate sobre periodismo científico de la Fundación Dr. Antonio Esteve, celebrado el 6 de noviembre de 2009 y que, por primera vez, tuvo lugar en Madrid. De nuevo, cuatro periodistas y cuatro científicos fueron convocados para intercambiar puntos de vista y consensuar opiniones en torno a los datos de la investigación dirigida por Francescutti.

Este Cuaderno Dr. Antonio Esteve reúne, pues, dos valiosos elementos de análisis. En primer lugar, los resultados de la investigación *La información científica en los telediarios españoles*, la primera en nuestro país que cuantifica a lo largo de todo un año el volumen de noticias

científicas en los informativos con mayor audiencia. En segundo lugar, las reflexiones sobre estos datos de los ocho participantes en el debate posterior.

El ámbito científico está representado en el libro por **José Elguero**, del Instituto de Química Médica del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC); **Antonio Hernando**, director del Instituto de Magnetismo Aplicado; **Ignasi Ribas**, investigador de Astrofísica del CSIC y **Antoni Trilla**, del servicio de Medicina Preventiva y Epidemiología del Hospital Clínic de Barcelona.

Por su parte, los periodistas están representados en esta publicación por **Graziella Almendral**, exredactora de Antena 3 Noticias y responsable en la actualidad de Indagando TV, canal dedicado íntegramente a la ciencia en Internet; **Antonio Calvo Roy**, presidente de la Asociación Española de Comunicación Científica; **Ignacio Fernández Bayo**, director de la empresa de promoción científica Divulga SL, y **José María Montero**, director del programa medioambiental *Espacio Protegido* de la autonómica Canal Sur 2.

la difusión

> Los resultados que publica el Cuaderno *La información científica en los telediarios españoles* tuvieron una gran acogida no sólo en los medios convencionales (*El País*, *El Mundo*) sino también en webs y blogs especializados en ciencia (*SINC, Amazings*), educación (*URJC, Ibercampus*) y televisión (*FórmulaTV, Tutele*).

VOLUM 93 NÚMERO 4 OCTUBRE/NOVEMBRE/DESEMBRE 2010

ANNALS DE MEDICINA

INCLOU L'Informatiu

EDITORIAL

Primum non nocere. X. Bonfill 145

VIDRE I MIRALL: SEGURETAT DEL PACIENT (1)

L'estratègia en seguretat del pacient a Catalunya. *F. Álava, J. Davins, D. Elvira* i col·ls. 146

Detecció d'esdeveniments adversos produïts per medicaments en pacients hospitalitzats. *Grup de Treball de la Societat Catalana de Farmàcia Clínica* 149

Estudi prospectiu multicèntric sobre la freqüència de la infecció de l'espai quirúrgic en cirurgia electiva de càncer de còlon i recte després de l'aplicació de mesures de prevenció. *X. Serra-Aracil, M. I. García-Domingo, D. Parés* i col·ls. 154

RODA CONTÍNUA DE FORMACIÓ I CONSENS

Diagnòstics infermers: dificultats en la precisió diagnòstica de les respostes humanes. *R. Gómez Rojas* 158

Fisioteràpia i abordatge biopsicosocial de la lumbàlgia crònica. *Grup de Treball de la Societat Catalano-Balear de Fisioteràpia* 161

PUNTA AL LLAPIS. Efectes de l'analgèsia epidural sobre el treball de part. *A. Serrano* 163

PROVES I EVIDÈNCIES

Ultrasò focalitzat d'alta intensitat (HIFU) extracorpori a tumors sòlids. *Agència d'Informació, Avaluació i Qualitat de la Salut* 165

SENSE AMNÈSIA

Joaquim Danés i Torras (1888-1960), metge i humanista olotí. En el cinquantenari de la seva mort. *J.-E. Baños, J. Canal, M. Danés* 171

Eponímia mèdica catalana. El punt de Juncadella Ferrer. *J.-E. Baños, E. Guardiola* 177

CLÀSSICS DEL PENSAMENT I HUMANITATS MÈDIQUES. Quatre models de relació metge-pacient (i 2). *E. J. Emanuel, L. L. Emanuel* 180

DOTZE DONES EN LA BIOMEDICINA DEL SEGLE XX. Rosalind Franklin: una ferma vocació científica. *R. González-Duarte* 185

Domènec Bover, el precursor? *R. Battestini* 189

DE LLIBRE

Coaching i salut. Nou paradigma en la relació amb els pacients: de la dependència a la valoració de les capacitats. *Comentari de C. Llagostera* 191

PUBLICACIO DE L'ACADEMIA DE CIENCIES MEDIQUES I DE LA SALUT DE CATALUNYA I DE BALEARS

Dotze dones en la biomedicina del segle XX

> La revista de la *Acadèmia de Ciències Mèdiques de Catalunya i Balears* dedica una serie al Cuaderno de la Fundación

> **Varios autores**
> Annals de Medicina. Volumen 93. Varios números

@ **Disponibles en www.acmcb.es**

En 2007, la Fundación Dr. Antonio Esteve editaba el Cuaderno *Doce mujeres en la biomedicina del siglo XX*, que recopila las aportaciones científicas y la biografía de doce investigadoras de primer nivel. Su buena acogida obligó a publicar una segunda edición para dar paso después a la versión en catalán. *Annals de Medicina*, la revista de la *Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears*, una institución centenaria con más de 23.000 socios, ha decidido reservar un hueco en cada uno de los números de 2010 y de 2011 a los doce capítulos de esta publicación.

La serie no sólo recoge los hallazgos por los que estas doce científicas se han hecho un hueco en la historia de la medicina –siete de ellas obtuvieron un Premio Nobel– sino también los obstáculos con los que se fueron encontrando para labrarse una carrera y obtener el reconocimiento profesional.

el cuaderno

> El suplemento de Salud de El País también dedicó cada número mensual de 2008 a una de las doce científicas que forman parte del Cuaderno de la Fundación Dr. Antonio Esteve: **Elizabeth Helen Blackburn, Gerty Theresa Cori, Gertrude Belle Elion, Rosalind Franklin, Dorothy Hodgkin, Rita Levi-Montalcini, Barbara McClintock, Elizabeth Fondal Neufeld, Christiane Nüsslein-Volhard, Janet Rowley, Helen Brooke Taussig** y **Rosalyn Yalow.**

nature publishing group — STATE OF THE ART

Breaking Barriers in the Genomics and Pharmacogenetics of Drug Addiction

MK Ho[1], D Goldman[2], A Heinz[3], J Kaprio[4], MJ Kreek[5], MD Li[6], MR Munafò[7] and RF Tyndale[1]

Drug addiction remains a substantial health issue with limited treatment options currently available. Despite considerable advances in the understanding of human genetic architecture, the genetic underpinning of complex disorders remains elusive. On the basis of our current understanding of neurobiology, numerous candidate genes have been implicated in the etiology and response to treatment for different addictions. Genome-wide association (GWA) studies have also identified novel targets. However, replication of these studies is often lacking, and this complicates interpretation. The situation is expected to improve as issues such as phenotypic characterization, the apparent "missing heritability," the identification of functional variants, and possible gene–environment (G × E) interactions are addressed. In addition, there is growing evidence that genetic information can be useful in refining the choice of addiction treatment. As genetic testing becomes more common in the practice of medicine, a variety of ethical and practical challenges, some of which are unique to drug addiction, will also need to be considered.

CLINICAL PHARMACOLOGY & THERAPEUTICS

Breaking barriers in the genomics and pharmacogenetics of drug addiction

> El *Esteve Foundation Discussion Group* sobre la genética de la adicción a drogas, celebrado en 2009 en S'Agaró, ha dado como fruto este artículo científico publicado en la revista *Clinical Pharmacology & Therapeutics* por los investigadores internacionales que acudieron a las jornadas de la Fundación Dr. Antonio Esteve y que moderó **Rachel Tyndale**, del *Centre for Addiction and Mental Health* de Toronto.

> **MK. Ho, D. Goldman, A. Heinz, J. Kaprio, MJ. Kreek, MD. Li, MR. Munafò and RF. Tyndale**
> *Clinical Pharmacology & Therapeutics.*
Volumen 88 (6): 779-791

Disponible en www.nature.com/clpt

Conflict of interest in science communication: more than a financial issue

> Otra de las reuniones en formato *Esteve Foundation Discussion Group*, ésta sobre el conflicto de intereses en la comunicación científica, también ha tenido como resultado un artículo publicado en *Croatian Medical Journal*. **Ana Marušic**, editora de la revista, fue una de las invitadas a las jornadas celebradas en 2009 en Sitges, junto a **Harvey Marcovitch**, del *British Medical Journal*, y otros editores internacionales.

> **H. Marcovitch, V. Barbour, C. Borrell, F. Bosch, E. Fernández, H. Macdonald, A. Marušic and M. Nylenna**
> *Croatian Medical Journal.* Volumen 51: 7-15

Disponible en www.cmj.hr

Conflict of Interest in Science Communication: More than a Financial Issue

Report from Esteve Foundation Discussion Group, April 2009

Harvey Marcovitch[1*], Virginia Barbour[2], Carme Borrell[3], Felix Bosch[4], Esteve Fernández[5], Helen Macdonald[6], Ana Marušić[7], Magne Nylenna[8]

A systematic review and meta-analysis suggests that around 2% of scientists admit to have falsified research at least once (1). Up to 33% admit other questionable practices such as plagiarism, duplicate publication, undisclosed changes in pre-research protocols or dubious ethical behavior (1). There can be no doubt that discovered cases of research and publication misconduct represent a tip of an iceberg and many cases go unreported (2).

Experienced biomedical journal editors are aware of a 'rogues' gallery' of major fraudsters, such as Schoen, Hwang, Sudbo, Poehlman, Singh, and Chandra (3-8). Much more common are the less dramatic, because more subtle but probably more dangerous, examples; these are more dangerous because they remain undiscovered so may feed into meta-analyses and guidelines.

A seminar organized by the Esteve Foundation, held in Sitges in April 2009, concentrated on conflicts of interest (COI, sometimes also referred to as Competing Interests, CI), which underlie so much research and publication misconduct.

All attendants of the meeting agreed that there were many sources of COI in the general process of scientific communication (Figure 1). The meeting was mainly focused on non-financial COI. Three introductory presentations highlighted some of the topics related to COI in the contemporary scientific publishing enterprise.

Dr Virginia Barbour, editor of *PLoS Medicine*, raised the following issues:

– Does past or present employment with industry prejudice authors and researchers?
– Journal policies on competing interests are often unclear or ambiguous even though the problem is common and consumes a disproportionate amount of editors' time.
– It is difficult to persuade academic institutions and individual researchers to comply with accepted definitions of

Figure 1.

Main protagonists in the process of scientific communication among which conflict of interest may arise.

resumen de **actividades 2010**

> 17ª, 18ª, 19ª y 20ª ediciones de los **Seminarios de formación sobre Cómo redactar un artículo científico**, celebradas el 16 y 17 de marzo en Terrassa, el 16 y 17 de abril en Las Palmas de Gran Canaria, el 29 y 30 de junio en Bilbao y el 17 y 18 de noviembre nuevamente en Terrassa.

> 1ª y 2ª ediciones de los **Seminarios de formación sobre Inglés biomédico**, celebradas el 11 y 12 de junio en Barcelona y el 22 y 23 de octubre en Madrid.

> 10ª, 11ª y 12ª ediciones de los **Seminarios de formación sobre Cómo realizar presentaciones orales en biomedicina**, celebradas el 26 y 27 de enero en Palma de Mallorca, el 14 y 15 de abril en Tenerife y el 4 y 5 de octubre en Igualada.

> 6ª, 7ª y 8ª ediciones de los **Seminarios de formación sobre El Aprendizaje Basado en Problemas**, celebradas el 16 y 17 de febrero en Valencia, el 4 y 5 de mayo en Santiago de Compostela y el 7 y 8 de septiembre en Santander.

> Encuentro sobre **Contenidos de salud pública en los programas de grado** en la XXI Escuela de Salud Pública de Menorca, celebrado el 21 y 22 de septiembre en Maó en colaboración con la Sociedad Española de Epidemiología, la Sociedad Española de Salud Pública y Administración Sanitaria y la Universidad de Alicante.

> Presentación del libro ***Els misteris del sistema immunitari. Com protegeix el nostre cos*** el 18 de noviembre de 2010 en El Palauet de Barcelona a cargo de Manel Juan, de la *Societat Catalana d'Immunologia*, y Joaquim Ramis, de la *Acadèmia de Ciències Mèdiques i de la Salut de Catalunya i de Balears*.

> Presentación en el 32º Congreso de la Sociedad Española de Farmacología del póster ***Impacto de los descubrimientos de Paul Ehrlich a través de los artículos publicados en The New York Times***, del 15 al 17 de septiembre en León.

> **Colaboración con las VII Jornadas de la Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines (TREMÉDICA)**, celebrado el 15 y 16 de octubre en Buenos Aires.

> Patrocinio del **Auditorio en memoria del Dr. Antonio Esteve en el Centro de Investigación Biomédica Esther Koplowitz (CEK)**, inaugurado en octubre en Barcelona.

resumen de **publicaciones 2010**

> Torrens RM. **Atención al paciente oncológico desde la perspectiva de enfermería**. Monografía Dr. Antonio Esteve Nº 35. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve; 2010.

> Serés E, Rosich L, Bosch F. **Presentaciones orales en biomedicina** Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve Nº 20. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve; 2010.

> Francescutti P. **La información científica en los telediarios españoles**. Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve Nº 21. Barcelona: Fundación Dr. Antonio Esteve; 2010.

> Baños JE, Lucena MI, Serés E, Bosch F. **Reflections on running training workshops for research ethics committees members in Spain between 2001 and 2008**. Croatian Medical Journal 2010; 51:552-559.

> Bosch F, Serés E. **Demanda de formación en profesionales sanitarios**. Educación Médica 2010; 13(3):145-147.

> Giralt M. **Gerty Theresa Cori**. Annals de Medicina 2010; 93:54-59.

> Gonzàlez-Duarte R. **Dotze dones en la biomedicina del segle XX**. Annals de Medicina 2010; 93:50.

> Gonzàlez-Duarte R. **Rosalind Franklin: una ferma vocació científica**. Annals de Medicina 2010; 93:185-188.

> Ho MK, Goldman D, Heinz A, Kaprio J, Kreek MJ, Li MD, Munafò MR, Tyndale RF. **Breaking barriers in the genomics and pharmacogenetics of drug addiction**. Clinical Pharmacology & Therapeutics 2010; 88:779-791.

> Lopes de Oliveira D. **Elizabeth Helen Blackburn: el camí al telòmer**. Annals de Medicina 2010; 93:51-53.

> Marcovitch H, Barbour V, Borrell C, Bosch F, Fernández E, Macdonald H, Marusic A, Nylenna M. **Conflict of interest in science communication: More than a financial issue**. Croatian Medical Journal 2010; 51:7-14.

> Rosich L, Bosch F. **Gertrude Belle Ellion: Lluita i modèstia en un nou entorn de recerca farmacològica**. Annals de Medicina 2010; 93:137-140.

> Serés E, Bosch F. **Impact of Paul Ehrlich's discoveries as reported by *The New York Times***. Eur J Clin Pharmacol 2010; 66:S119.

> Serés E, Bosch F. **Salvarsan: early days of a new chemotherapeutic drug**. Journal of Chemotherapy 2010; 22:433.

> **Els misteris del sistema immunitari. Com protegeix el nostre cos**. EFIS, Societat Catalana d'Immunologia, Fundació Dr. Antoni Esteve 2010.

En 2011, la Fundación Dr. Antonio Esteve seguirá manteniendo su apuesta por la divulgación en el campo de la farmacoterapéutica mediante la realización de nuevas actividades y publicaciones.

Los Seminarios de formación ampliarán su oferta con dos nuevas propuestas. Por un lado, comenzará su andadura un curso para mejorar las presentaciones orales en inglés de los científicos. Por otro, la colaboración con el Instituto RTVE permitirá acercar el lenguaje periodístico a los investigadores. El resto de Seminarios de formación seguirá sumando ediciones en ciudades como Valencia, Granada, Palma de Mallorca o Vigo.

Las reuniones científicas seguirán ahondando en diferentes disciplinas con la organización de dos nuevos Esteve Foundation Discussion Groups, uno sobre la memoria del dolor y el otro sobre remielinización, y una Mesa Redonda en torno a los avances en inmunoterapia.

El catálogo de publicaciones aumentará con la segunda parte de *Eponímia médica catalana*, el título que inauguró los Cuadernos de la Fundación Dr. Antonio Esteve en 2004. Josep-Eladi Baños y Elena Guardiola recopilan en esta nueva investigación otras 29 personalidades que han dado nombre a alguna enfermedad o término médico.

Por último, durante el próximo año se concederá el XII Premio de Investigación Fundación Dr. Antonio Esteve que cada bienio se entrega al mejor trabajo de investigación farmacológica publicado en cualquier revista científica por un autor español.

anuario 2010